

Wiadomości Polskie

Redaguje Stowarzyszenie Polaków w Nowej Zelandii

Lipiec-Sierpień 2022 / July-August 2022

The Polish Association in NZ Inc
PO Box 853,
Wellington 6140

Email: association@polishcommunity.org.nz
Website: www.polishcommunity.org.nz



KALENDARZ IMPREZ / CALENDAR OF EVENTS

Sobota, 6 sierpnia 2022, 13:30, Petone Library, 7 Britannia St.: Poszukiwanie Polskich Korzeni – pogadanka Ireny Lowe (w języku angielskim)	Saturday, 6 August 2022, 1:30pm, Petone Library, 7 Britannia St.: Finding Polish Roots – presentation by Irena Lowe
Niedziela, 7 sierpnia 2022, 15:00, Dom Polski, Newtown: Specjalne zebranie o proponowanych zmianach regulaminu Stowarzyszenia	Sunday, 7 August 2022, 3 pm, Dom Polski, Newtown: Special meeting to vote changes to the proposed Polish Association's rules
Niedziela, 14 sierpnia 2022, 13:30, Dom Polski, Newtown: Obiad Żołnierski	Sunday, 14 August 2022, 1:30 pm, Dom Polski, Newtown: Soldier's Luncheon
Niedziela, 28 sierpnia 2022, 15:00, Dom Polski, Newtown: Walne Zebranie Stowarzyszenia Polaków	Sunday, 28 August 2022, 3 pm, Dom Polski, Newtown: Polish Association AGM
Niedziela, 2 października 2022, 11:00 – 16:00, St Bernards College, Waterloo Road, Lower Hutt: Polski Festiwal	Sunday, 2 October 2022, 11 am - 4 pm, St Bernards College, Waterloo Road, Lower Hutt: Polish Festival

FROM THE PA EXECUTIVE / OD ZARZĄDU STOWARZYSZENIA

Dear Readers,

This month the executive's focus is preparing for the 7 August Special General Meeting to vote on changes to the Association's rules, and the Annual General Meeting which takes place on 28 August.

The 7 August Special General Meeting is about changes to our rules. Meeting papers explaining the changes, setting out what the rules are now, and how they will read in the future, will be sent to members shortly. The changes will affect aspects of how we run future meetings, the way the executive operates, will ensure that our groups can continue to operate their own bank accounts into the future. We invite you to take part and make your contribution to the future of organisation.

One of the main functions of the Annual General Meeting is to appoint a new executive for the 2022/23 year. Our plan has been to clear the decks of a number of issues during this year so that the 22/23 executive can focus on the Dom Polski and fundraising for its strengthening or replacement. We are fortunate that all members of the current executive are available for reappointment. This still leaves three vacancies for the executive. Many hands make light work, and we encourage all who will have been members for at least 12 months at the time of the AGM to consider nomination to the executive.

In the meantime, we are preparing for our flagship fundraiser for the benefit of Ukrainian refugees sheltering in Poland this Friday evening (29 July). Already donations to the Association's Ukraine fund are coming in and can be paid directly to our special projects account 06-0501-0064897-11.

Keep warm and keep well,

Helena

President, The Polish Association

Drodzy Czytelnicy,

W tym miesiącu kierownictwo przygotowuje się do Nadzwyczajnego Walnego Zebrania, które odbędzie się 7 sierpnia, aby głosować nad zmianami w regulaminie Stowarzyszenia, oraz do corocznego Walnego Zebrania, które odbędzie się 28 sierpnia.

Nadzwyczajne Walne Zebranie 7 sierpnia dotyczy zmian w naszym regulaminie. Dokumenty wyjaśniające zmiany, określające obecne zasady i jakie będą w przyszłości, zostaną wkrótce wysłane do członków. Zmiany wpłyną na aspekty prowadzenia przyszłych spotkań, metody działania zarządu, a także zapewnią, że nasze grupy będą mogły nadal prowadzić własne konta bankowe. Zapraszamy do wzięcia udziału i wniesienia swojego wkładu w przyszłość organizacji.

Jedną z głównych funkcji Zwyczajnego Walnego Zebrania jest powołanie nowych członków zarządu na rok 2022/23. Naszym planem było rozwiązanie dotychczasowych problemów w tej kadencji, aby zarząd 22/23 mógł się skoncentrować na Domu Polskim i zbierać fundusze na jego wzmocnienie lub zmianę. Mamy szczęście, że wszyscy członkowie obecnego zarządu są gotowi do ponownej nominacji. To wciąż pozostawia trzy wolne miejsca w zarządzie. Wiele rąk sprawia, że praca jest lekka i zachęcamy wszystkich, którzy byli członkami przez conajmniej 12 miesięcy do czasu wyborów, aby rozważyli nominację do zarządu.

W międzyczasie przygotowujemy się do imprezy Zabawa w piątek 29go lipca na rzecz ukraińskich uchodźców, którzy znaleźli schronienie w Polsce. Już teraz napływają darowizny na fundusz Stowarzyszenia Ukraina, które można wpłacać bezpośrednio na nasze konto projektów specjalnych 06-0501-0064897-11.

Serdecznie pozdrawiam,

Helena,
Prezes Stowarzyszenia Polaków

Tłumaczenie: Małgosia Chalecka-Harris

TABLICA PAMIĘCI JULIANA NOWAKA / MEMORIAL PLAQUE FOR JULIAN NOWAK



Stowarzyszenie Polaków w Wellington, będące głównym spadkobiercą zmarłego w grudniu 2020 r. ś.p. Juliana Nowaka, ufundowało Tablicę Jego Pamięci, która została umieszczona w Domu Polskim.

W dniu 17 lipca 2022 r., ks. Tadeusz Świątkowski, w obecności grupy Polonii, poświęcił Tablicę i wszyscy pomodlili się za duszę Juliana.

Prezes Stowarzyszenia Polaków w NZ, Helena Fagan, powiedziała o wspaniałym darze finansowym jaki zostawił ś.p. Julian dla utrzymania i wyremontowania Domu Polskiego.

Stanisław Brejnakowski, wykonawca testamentu zmarłego, przypomniał o życiu ś.p. Juliana.

Marian Ceregra odczytał list bratanka Juliusza, Ryszarda Nowaka, który z żoną Marylą przybył z Kanady tuż przed śmiercią wujka, oraz podziękował Wiesławowi Wernickiemu, który pomógł wykonać Tablicę Pamięci.

Marian Ceregra

On Sunday 17 July a group of friends of s.p. pan Julian Nowak, his friends, Association members, the Association's executive and Father Świątkowski to dedicate a plaque to his memory.



In addition to generous gifts to the Polish Parish Committee and the Polish School, pan Nowak bequeathed the rest of his estate to the Polish Association with the wish that it be used to ensure the future of the Dom Polski.

Following the blessing of the plaque by Father Świątkowski, pan Stanislaw Brejnakowski, spoke about pan Nowak. Pan Marian Ceregra read a letter from pan Nowak's nephew, Mr Ryszard Nowak, in which he spoke warmly of the time he and his wife Maryla spent in New Zealand caring for pan Nowak and attending to his affairs, and how they now understood that that pan Nowak had a family here in the form of his community, in particular the Pahiatua Children of which he was one.

In a small community, the loss of one weighs heavy on us all. The plaque commemorating his generosity brings with it sadness at his passing, but by making real his hope that the community would remain together, bound by the home that houses us, we can turn that into a cause for joy.

Further donations to the Dom Polski fund can be made to the following account: 06-0501-0064897-06.

The service was followed by refreshments a workshop to discuss the Executive's proposals to amend the Association's rules.

Helena Fagan

OD STOWARZYSZENIA POLSKICH KOMBATANTÓW



SPK TOGETHER WITH
ORLĘTA & ORZEŁ INVITE YOU
AND YOUR FAMILY TO A
TRADITIONAL

SOLDIERS LUNCHEON

Żołnierskie święto

Sunday August 14th 2022

1.30pm

Dom Polski 257 Riddiford

Street Newtown

Wellington NZ

\$20 adult \$15 children

Bookings: orleta@polishcommunity.org.nz or Ela 027 6605812

STOWARZYSZENIE POLSKICH KOMBATANTÓW

oraz

ZESPOŁY TAŃCA "ORLETA" i "ORZEŁ"

zapraszają wszystkich Rodaków z ich nowozelandzkimi rodzinami na

TRADYCYJNY OBIAD ŻOŁNIERSKI

w dniu 14 sierpnia 2022 r., o godzinie 13:30, w dużej Sali Domu Polskiego w Wellingtonie
W programie: Krótkie przemówienia, smaczny polski obiad, występy taneczne, loteria fantowa i inne
Cena biletów: dorośli - \$20, młodzież - \$15, małe dzieci - gratis.

Zamówienia przyjmują: Marian Ceregra – 9724545, Irena Banaś – 9716440, Ela Rombel – 0276605812, lub email orleta@polishcommunity.org.nz

Całkowity dochód z obiadu przeznaczony będzie na koszty wyjazdu Zespołów na POL-ART w Sydney, Australia, w końcu tego roku.

Święto Żołnierza Polskiego obchodzone jest w dniu 15 sierpnia każdego roku. Ponieważ ten dzień wypada w tym roku w poniedziałek, będziemy je obchodzili w najbliższą niedzielę, t.j. dnia 14 sierpnia. W tym dniu zostaną odprawione msze święte w obu naszych kościołach, z tym że uroczysta Msza Święta z pocztami sztandarowymi odbędzie się w kościele w Avalon o godz. 11:30.

Po południu, o godzinie 13:30, w Domu Polskim będzie podany Obiad Żołnierski, na który zapraszamy wszystkich tych, którym smakuje dobra kuchnia polska – a jak wszyscy pamiętają – obiady SPK zawsze były wspaniałe.

WALNE ZEBRANIE S.P.K.

W dniu 03 lipca 2022 r., w Domu Polskim w Wellington, odbyło się Walne Zebranie Zarządu Krajowego Stowarzyszenia Polskich Kombatantów w Nowej Zelandii.

Na początku Zebrania chwilą ciszy uczczono pamięć naszych ośmiu nieżyjących członków.

Uczestnicy zebrania, po zapoznaniu się ze sprawozdaniami z rocznej działalności oraz po dyskusji, udzielili Zarządowi absolutorium.



W wyniku wyborów wybrano nowy Zarząd, którego skład (po ukonstytuowaniu) jest następujący:

Prezes – Marian Ceregra,

Zastępca Prezesa - Irena Banaś,

Sekretarz – Zbigniew Ceregra,

Skarbnik – Wanda Borowicz,

Gospodarz – Berrie Sharp,

Chorąży – Stefan Wiśniewski,

Imprezowa – Tereska Thornton.

Smaczny poczęstunek przygotowali: Wanda i Berrie – dziękujemy.

Zachęcamy do zapisywania się do naszego Stowarzyszenia.

ZMARLI CZŁONKOWIE SPK

W miesiącach czerwcu i lipcu b.r. zmarli nasi członkowie:

Maria Jaśkiewicz (Dac). urodzona 05.05.1935, zmarła 10.06.2022 w Auckland.

W 1940 r. została deportowana na Syberię, gdzie jej ojciec został rozstrzelany, a potem zmarła matka. Do Nowej Zelandii przybyła wraz z Dziećmi z Pahiatua. Pracowała jako znakomita krawcowa znana Polonii w Auckland.

Stanisław Szczepański, urodzony 12.11.1928, zmarł 06.06.2022 w Auckland.

Deportowany na Syberię, którą opuścił z Wojskiem Polskim gen. Andersa, przeszedł przez Iran, w Egipcie został wcielony do 385 Kompanii Łączności II Korpusu Samodzielnej WP, brał udział w kampanii włoskiej za co został odznaczony „Italy Star”. Zwolniony z Polskich Sił Zbrojnych w stopniu kaprała, po przyjeździe do Nowej Zelandii pracował w Motor Corporation w Petone. Był członkiem SPK od początku założenia, został odznaczony Krzyżem Kombatanckim przez Federację Światową SPK w Londynie.

Jan Szalkowski, urodzony 12.07.1927 w Pleszczanach, woj. wileńskie. Zmarł 19.07.2022, pochowany na cmentarzu wojskowym Makara.

Deportowany w 1940 r. na Syberię, skąd z Wojskiem Polskim gen. Andersa, poprzez Iran, dotarł do Włoch, gdzie brał udział w kampanii włoskiej, został odznaczony: War Medal, Defence Medal, Krzyż Czynu Bojowego Polskich Sił Zbrojnych. Po zakończeniu wojny przybył do Nowej Zelandii, gdzie był długoletnim członkiem SPK, został odznaczony srebrną (2009) i złotą (2012) odznaką Federacji Światowej SPK w Londynie, a w 2012 r. Prezydent RP nadał mu stopień porucznika Wojska Polskiego.

Zarząd Krajowego SPK składa wyrazy współczucia i smutku rodzinom zmarłych. Cześć Ich pamięci !

Zarząd SPK

SPOTKANIE SENIORÓW U BASI BIŁYK

Grupa Towarzyska „Jesteśmy Polscy” (Being Polish), zorganizowała w dniu 20 lipca 2022 r. spotkanie grupy seniorów w domu pani Basi Biłyk w Lower Hutt.

Na wstępie, Basia w imieniu członków Grupy Towarzyskiej powitała przybyłych seniorów i powiedziała, że celem spotkania jest utrzymanie więzi pomiędzy ich pokoleniem (około 60 lat), a osobami starszymi (jak ich rodzice) gdyż wszyscy JESTEŚMY POLSCY.

Marian Ceregra podziękował za zorganizowanie takiego spotkania i z humorem dodał „aby takich spotkań było więcej”.

Członkowie Grupy przygotowali wspaniały poczęstunek: kanapki, kawa, herbata, ciasta etc. Chce się powiedzieć, że wśród pań-organizatorek, znalazł się jednak mężczyzna, Staszek Gazdowicz, który wyróżniał się nie tylko wzrostem, ale także aktywną obsługą gości.

Przyszedł czas na śpiewy, kilkakrotnie śpiewaliśmy, przy akompaniamencie p. Misi, przetłumaczoną na język polski: Pokarekare Ana, a potem oczywiście: Szła dziewczeczka do laseczka, Upływa szybko życie, Góralu czy ci nie żal, Hej Sokoly i wiele innych. Prawie trzy godziny upłynęły w miłej i wesołej atmosferze!

Myślę, że powiem w imieniu wszystkich zaproszonych gości:
DZIĘKUJEMY Z CAŁEGO SERCA za Waszą dobroć i pamięć!

Marian Ceregra



REMEMBERING JACEK GRZYBOWSKI / PAMIĘĆ O JACKU GRZYBOWSKIM

Jacek Grzybowski was a young man who came from Gdańsk to New Zealand in 2008, to work on an IT contract. He loved the outdoors and during Queen's Birthday weekend that year, he went into Remutaka Forest Park, in Wainuiomata, with the likely intention of climbing Mt Mathews. It appears that he was overcome by winter darkness and lost the track. He was equipped only for a day trek and tragically, he succumbed to a southerly storm that occurred that weekend. A Search and Rescue team found Jacek after four days, in the Turere Stream area of the Park.

Alan Thompson was a member of the Wellington Search and Rescue organisation and a volunteer in the efforts to re-establish a colony of kiwi in Remutaka Forest Park. He was involved in the search for Jacek and clearly, he was deeply moved by the death of this young man so far from his homeland, family and friends in Poland as he has kept in contact with Jacek's parents since then.

With the permission of Jacek's parents, one of the kiwi released into the Park was named after their son. Jacek the kiwi travelled for a week before establishing its territory on a ridge approximately 50 metres above the spot where Jacek's body was found by the stream. Astonishing. That ridge is now known as Jacek's ridge.



A few months ago, Alan Thompson contacted the Polish Association with the news that he had made a large cross which was intended to replace the small, simple plaque that he had placed by the entrance to the Park some years previously. He invited members of the Polish community to participate in the dedication of the cross.

On July 2nd, the Polish Consul, Maksymilian Zych, Helena Fagan, accompanied by her husband Joseph and daughter Francesca, Basia Hanson and Peter Skrzynski, joined organisers Alan and Rosemary Thompson, past and present members of the Search and Rescue teams, Emergency Management, Kiwi Restoration Project, the Remutaka Forest Park Trust and MP, Ginny Anderson, to dedicate the cross in Jacek's memory.

Alan, Pan Zych, Helena Fagan and Basia Hanson spoke and Francesca sang the beautiful hymn, Abide With Me.

A minute of silence followed, during which only the sounds of a nearby flowing stream and a bellbird were heard.

Afterwards, a toast of remembrance was drunk and as people chatted, some trampers passed by, pausing to read the plaque about a young man who, like them, had a love of the outdoors.

All who spoke extended the thanks of the Polish community to Alan and Rosemary Thompson, for their kind hearted and selfless actions over the past 14 years.

Rest in peace Jacek.

Francesca Fagan and Alan Thompson

Jacek Grzybowski był to młody człowiek, który przybył z Gdańska do Nowej Zelandii w roku 2008 aby pracować na kontrakcie w informatyce.

Lubił uprawiać turystykę i w czerwcu tego roku wybrał się do Remutaka Forest Park, prawdopodobnie w celu wspinaczki na Mt Mathews. Wygląda na to, że zgubił szlak z powodu zapadającego zmierzchu i nie przetrwał mroźnej pogody, która nadeszła w tamten weekend. Po czterech dniach poszukiwań został znaleziony przy strumieniu Turere przez ratowników z organizacji Search and Rescue.

Alan Thompson był członkiem tej organizacji w Wellingtonie i brał udział w ochotniczej pracy nad projektem założenia kolonii ptaków kiwi w Remutaka Forest Park. Wziął udział w poszukiwaniu Jacka i był tak wstrząśnięty jego śmiercią z dala od ojczyzny, rodziny i przyjaciół, że nawiązał kontakt z Jacka rodzicami w Polsce.

Za pozwoleniem rodziców Jacka, jeden z ptaków kiwi umieszczonych w parku został nazwany jego imieniem. Kiwi Jacek wędrował przez cały tydzień, zanim wreszcie znalazł miejsce dla siebie na grani około 50 metrów od miejsca, gdzie zostało znalezione ciało Jacka. Niebawem. Grań ta jest obecnie znana jako Jacek's ridge.



Kilka miesięcy temu Alan Thompson skontaktował się ze Stowarzyszeniem Polaków w Wellingtonie i powiadomił ich, że wykonał duży krzyż z zamiarem umieszczenia go przy wejściu do parku, gdzie kilka lat wcześniej umieścił tabliczkę pamiątkową. Zaprosił członków polskiej społeczności do wzięcia udziału w dedykacji krzyża.



2-go lipca, polski Konsul Maksymilian Zych, Helena Fagan z mężem Józefem i córką Franceską, Basia Hanson i Peter Skrzynski przyłączyli się do organizatorów Alana i Rosemary Thompson, obecnych i byłych członków organizacji Search and Rescue, Emergency Management, Kiwi Restoration Project, Remutaka Forest Park Trust, oraz radnej Ginny Anderson, aby zadedykować krzyż ku pamięci Jacka. Alan, Pan Zych, Helena Fagan i Basia Hanson wygłosili przemówienia, a Franceska zaśpiewała piękny hymn angielski Abide With Me, po czym zaobserwowano minutę ciszy przy szumie strumienia i śpiewie korimako.

Następnie wzniesiono toast pamięci, a przechodni turyści zatrzymywali się, aby przeczytać tabliczkę o młodym człowieku, który tak jak oni kochał przyrodę.

Członkowie polskiej społeczności serdecznie podziękowali Alanowi i Rosemary Thompson za ich bezinteresowną życzliwość przez te wszystkie 14 lat od tamtego tragicznego wypadku.

Spoczywaj w pokoju Jacku.

Tłumaczenie: Krystyna McNeil



A warm welcome to all our dancers who are returning to classes after holidays. Term three is going to be busy and exciting with lots of chances to complete dances and showcase them to our friends and family.

There are some important dates coming up for OrleTA. Firstly the Soldiers Luncheon on August the 14th which will be jointly run by SPK, OrleTA and Orzeł. We are hoping to get a good attendance at this event where OrleTA will be able to show off their new dances. The next major event for us will be at the end of the term on October 2nd at our very own Polish Festival at St Bernards College in Lower Hutt. Parents will be busy cooking lots of delicious foods for the lunch and festival over the coming weeks your help is always welcome.

PolArt Sydney is getting closer and closer. OrleTA will be represented by a small group of children who will perform at the Youthfest as well as participate on the big stage in Orzeł's new Kiwi dance. PolArt is a huge event which occurs every three or four years. To date it has been held in Australia, each time in a different city. This will be the 15th PolArt. It involves hundreds of folkloric dancers as well as artists, musicians and initiatives involving Polish performing and visual arts who come together over 10 days to perform together, share their arts and form enduring friendships. Our dance groups have been working towards this festival for months. The standard is very high. We are hoping that we in New Zealand will be able to host the festival in the future.

PolArt fundraising for transport and costume pieces is ramping up and we would welcome help to raise from you; our Polish community and friends. Please let us know if you can support us by, for example, making donations, helping us to make pierogi, attending our events, volunteering time on the food stalls at the Polish festival and Christmas markets, sharing your ideas and experience or any other way.

Please remember to book ahead for the Soldier's Luncheon – Ela 027 6605812

Serdecznie witamy nasze tancerki i tancerzy, którzy ponowili próby po zimowych wakacjach. Trzeci semestr zapowiada się pracowicie – będziemy mieli szansę ukończyć nowe tańce i pokazać je naszym rodzinom i przyjaciółom.

Mamy kilka ważnych dat w kalendarzu Orłąt.

14-go sierpnia odbędzie się Żołnierski Obiad zorganizowany przy współudziale SPK, Orłąt i Orła. Mamy nadzieję, że frekwencja dopisze i Orłęta będą mogły się popisać nowymi tańcami przed szerszą publicznością.

Prosimy rezerwować miejsca emailem na orleta@polishcommunity.org.nz lub telefonicznie na 027 6605812.

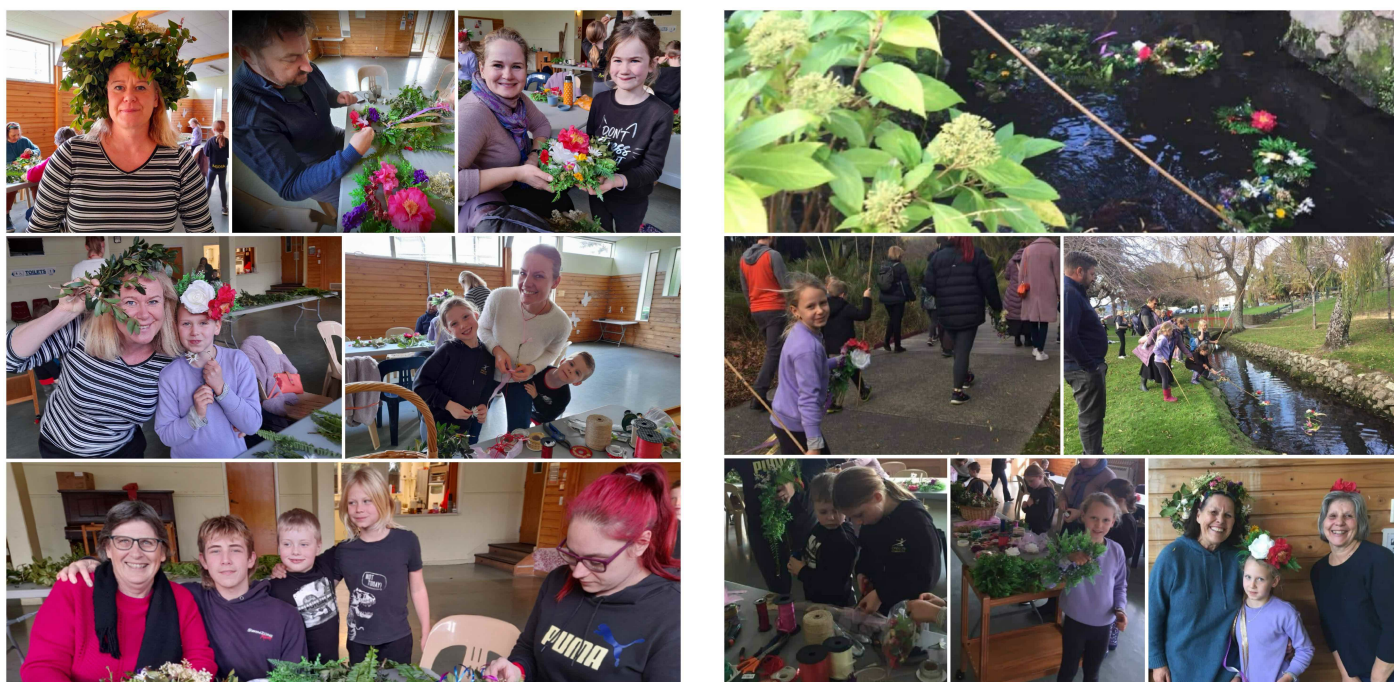
Następnym ważnym wydarzeniem będzie Polski Festiwal 2-go października w St Bernards College w Lower Hutt. Rodzice tancerzy będą przygotowywać jedzenie na oba powyższe wydarzenia – wasza pomoc będzie mile widziana.

15-ty już PolArt w Sydney zbliża się szybkimi krokami. Orłęta będą reprezentowane przez niewielką grupę dzieci, które wystąpią na imprezie Youthfest, a także na dużej scenie wykonają nowy Kiwi taniec razem z Orłem.

PolArt jest olbrzymim wydarzeniem, które odbywa się co 3 lub 4 lata i trwa 10 dni. Jak dotychczas, festiwal odbywa się w Australii, za każdym razem w innym mieście. Zatrudnia setki tancerzy folklorystycznych, jak również artystów, muzyków, ludzi kina i teatru, którzy wspólnie tworzą urozmaicony program. Nasze grupy taneczne przygotowywały program przez całe miesiące. Poziom jest bardzo wysoki. Mamy nadzieję, że uda nam się zorganizować następny PolArt w Nowej Zelandii.

Zbiórki pieniężne na przejazd i stroje trwają już od jakiegoś czasu, ale każda pomoc jest mile widziana, więc bardzo liczymy na naszą społeczność i przyjaciół. Prosimy nas powiadomić jeśli możecie nas w jakikolwiek sposób wesprzeć, np. przez dotacje, lepienie pierogów, uczestnictwo w naszych imprezach, pomoc na stoiskach Polskiego Festiwalu i Jarmarku Świątecznego, itp. Dziękujemy!

WIANKI



On Friday the 24th of June (Matariki Day) parents, grandparents and children of Orłęta and Polska Szkoła gathered at St James church in Lower Hutt to share food, make beautiful floral wreaths and to float them down stream. Each wreath was unique and cleverly constructed.

As usual it was great fun and since the stream ran a little slow that day, long bamboo stakes came in very handy. The children had a wonderful time learning about the traditions and listening, even dancing, to the music.

We shared the legend of kwiat paproci (magical fern flower), sobótka (fire jumping tradition) and mid Summer Noc Kupały (Kupały rituals and ceremonies in Poland). We even created a special kind of magic that day, in our very own mid Winter setting.

W piątek 24-go czerwca (Święto Matariki) rodzice, dziadkowie i dzieci z Orląt i Polskiej Szkoły zebrały się w holu kościoła St James w Lower Hutt, aby po zjedzeniu smakołyków sporządzić wianki i puścić je z nurtem pobliskiego strumienia. Każdy wieniec był unikalny i pomysłowy. Jak zwykle, było dużo uciechy, a ponieważ strumień nie płynął zbyt warto tego dnia, długie kijki bambusowe bardzo się przydały.

Dzieciaki miały okazję poznać legendy o magicznym kwiecie paproci, Sobótce i Nocy Kupały.

Stworzyliśmy swój własny magiczny dzień w środku nowozelandzkiej zimy.

***Text and Photos: Ela Rombel
Tłumaczenie: Krystyna McNeil***

150 ANNIVERSARY COMMUNITY PROJECT – PROJEKT WYSTAWY NA 150-LECIE



2022 commemorates 150 years of Polish communities in Aotearoa New Zealand. To celebrate this anniversary, the Polish Association in NZ Inc. invites our Polish community to contribute and share their stories about their Polish families in New Zealand today and in the past. We have set up a project to collect memories and stories and will display them as part of an exhibition at the Polish Festival planned for Sunday 2nd October as a series of A3 sized posters. We would like families to participate whether your family arrived in New Zealand yesterday, last year or in any time in the past 150 years.

Please send in your contribution by mid September.

Please visit our website and navigate to the [Community project](#) from the Homepage from where you can access all the information.

Any questions please ring Irena Lowe 0226778450

Irena Lowe, Coordinator

W roku 2022 przypada 150-ta rocznica narodzin polskiej społeczności w Aotearoa NZ. Chcielibyśmy podkreślić to ważne wydarzenie na Polskim Festiwalu 2-go października, gdzie planujemy zorganizować wystawę przedstawiającą historię rodzin, które osiedliły się w tym kraju.

Założyliśmy projekt w celu zebrania wspomnień i historii rodzinnych, które będą pokazane na afiszach A3 podczas Festiwalu. Chcielibyśmy, aby jak najwięcej osób wzięło udział w tym projekcie, bez względu na to jak długo przebywają w Nowej Zelandii.

Termin nadsyłania materiałów do połowy września.

Prosimy odwiedzić naszą stronę internetową [tutaj](#), gdzie znajdziecie więcej informacji na temat tego projektu, lub skontaktować się z Ireną Lowe na 0226778450.

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

FINDING POLISH ROOTS FOR NEW ZEALANDERS DESCENDED FROM WW2 IMMIGRANTS

Presentation by Irena Lowe at Petone Library, 6 August 2022 at 1:30pm

Irena Lowe grew up in Petone in the 1950s and 60s and she remembers the WW2 immigrants from Poland, Greece, Yugoslavia, Hungary and Holland living there. Her mother was one of the Polish children of Pahiatua who arrived in 1944. Her father came via Tasmania where he was demobilised from the British Defence Force having fought as part of the British 8th army and Polish 2nd Corps in Northern Africa and Italy.

Irena first left NZ in 1975 to visit Poland and to get to know her relatives. Surprisingly she had to travel the breadth of Poland to find all her relatives. This was because they had all lived in the part of Poland in the Eastern Borderlands which today is part of Belarus and Ukraine. After WW2 her relatives were “repatriated” from the then Soviet Union to Poland and found themselves in areas that had been previously Germany in the north, Northeast and South west edges of Poland.

Tragically Irena’s mother’s family was deported by Stalin to Siberia in 1940. Her mother and grandfather survived and became part of the immigrant story of WW2 refugees in New Zealand.

Irena will talk about history as it affected Poland and her maternal family living successively in the Russian Empire, Poland and the Soviet Union. She will also tell the story of deportation of Poles from Soviet Occupied Poland to Siberia and Kazakhstan and for some their escape to Iran and eventually to parts of the British Empire. Irena has experience in accessing resources that can help Polish descendants explore their histories. She will introduce the audience to the Kresy-Siberia Virtual Museum that she helps administer.

This year the Polish Diaspora is celebrating 150 years of Polish communities in Aotearoa, New Zealand. Irena is contributing this talk for History Month at Petone Library.



Irena Lowe

MINIONS MOVIE FUNDRAISING

Dziękujemy wszystkim, którzy przybyli obejrzeć film Minions: The Rise of Gru zorganizowanym przez Grupę Rodziców w sobotę 16-go lutego. Udało nam się zebrać \$481.48 na pokrycie kosztów Polskiego Obozu. Fundusze zostały zebrane poprzez sprzedaż biletów do kina, loterii, pysznych minionowych babeczek które upiekła Olympia Manterys i darowizn. Mamy nadzieję, że film spodobał się wszystkim, tak samo jak nam.

Wielkie podziękowania dla tych, którzy przybyli, przebrali się, upiekli pyszne słodczyce, ciasteczka i babeczki, jak również tym, którzy nie mogli uczestniczyć, ale wsparli zbiórkę hojnymi dotacjami.

Thanks to the supporters of the Parents’ Group Minions Movie Fundraiser on Saturday 16th. We were able to raise \$481.48 towards Polish Camp costs. Funds were raised through the sale of movie tickets, raffles, Olympia Manterys’s delicious minion-themed cupcakes, and donations. We hope you all enjoyed the film as much as we did.

Many thanks to those who came along, dressed up, baked delicious sweets, cookies and cupcakes, and particularly those who could not attend, but supported through generous donations.

***Komitet Rodzicielski
Parents Committee***

OHAKUNE 2022

Co sprawia, że wyjazd jest udany? Jest na to idealna formuła.

Bierzesz wspaniałych ludzi, dodajesz smaczne jedzenie, gry, śmiech i jazdę na nartach, nie może się nie udać. W tym roku nie było inaczej. Powstało wiele wspomnień na całe życie, wzmocnione zostały przyjaźnie i nawiązano nowe znajomości.

A wszystko to okraszone tradycyjnym polskim Bożym Narodzeniem - nawet w lipcu.

Lipcowy wyjazd stał się podstawą naszego rocznego kalendarza i już nie możemy się doczekać przyszłego roku! Specjalne podziękowania dla organizatorki Agaty z Auckland.



What makes a trip successful? There is a perfect formula.

You get great people, add tasty food, games, laughter and skiing, and it can't go wrong.

This year was no different. More lifetime memories were made, friendships reinforced, and new connections made.

And all of that was sprinkled with a traditional Polish Christmas - even in July.

The July trip has become a staple in our yearly calendar, and we are already looking forward to celebrating it next year!

Special thanks to the organiser Agata from Auckland.



Małgosia Chalecka-Harris

POLISH POTTERY EXHIBITION – CELEBRATING 150 YEARS OF POLISH SETTLEMENT

Polish migrants to NZ have a rich cultural heritage, including world-famous regional ceramic production which changed styles and ownership during political, economic and social upheaval. Polish stoneware originated as folk art in the early part of the eighteenth century in the province of Silesia. Hand-painted earthenware is found in Polish homes for everyday use and fine porcelain has graced royal courts in Europe. Objects of Polish pottery can be viewed in the Polish Museum.

Exhibition Details

Dates: 2-31 August 2022 and by request.

Location: Polish Heritage Trust Museum, 125 Elliot St, Howick, East Auckland, 2014.

Open hours: Tue-Fri 10am-4pm & Sun 12pm-5pm. Closed Mon & Sat.

Museum entry by donation (cash or online banking available - sorry no Eftpos).

Group visits by prior arrangement (group entry fee applies).

Ph. 09 533 3530 / Email: phtmuseum@outlook.com

Group presentation

Also available as a booked group presentation on the big screen in the lower gallery (Group fee applies). For bookings throughout the year, please contact museum staff, Ph (09) 533 3530 / Email: phtmuseum@outlook.com

Masks are required to be worn indoors in a public place, subject to government regulations at the time of visiting. Please phone the museum on the day of your visit to check it is open.



Polish Heritage Trust Museum

Polish Pottery exhibition extended dates celebrating 150 years of Polish settlement in NZ, 1872 - 2022



2nd - 31st August

125 Elliot St, Howick, E AKL

Ph (09) 533 3530

Open Tue - Fri
10am - 4pm & Sun 12pm - 5pm

Entry by donation
Groups by prior arrangement

**Celebrating 150 Years of Polish
Communities in Aotearoa NZ**

POLISH FESTIVAL



SUNDAY 2ND OCTOBER 2022 11AM - 4PM

ST BERNARDS COLLEGE GYMNASIUM

WATERLOO ROAD LOWER HUTT



Embassy
of the Republic of Poland
in Wellington

The Polish Association
in New Zealand (NZ)



Hutt City

creative*nz*
COMMUNITIES